

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung

N<sup>o</sup>. 21.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 27. December 1862.

SAMEDI, 27 décembre 1862.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 23. December 1862, betreffend den Schluß der ordentlichen Session der Ständeversammlung.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in Unserem Namen die am verwichenen 28. October eröffnete ordentliche Session der Ständeversammlung zu schließen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 23. December 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

I.

**Arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1862, concernant la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée des États.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoir à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États, qui a été ouverte le 28 octobre dernier.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

21

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen,  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince :  
du Gouvernement, Le Secrétaire,  
Baron V. de TORNACO. G. D'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 23. December 1862, durch welchen die Ständeversammlung zu einer außerordentlichen Session einberufen wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.**

Die Ständeversammlung ist auf Dinstag den 23. December 1862 zu einer außerordentlichen Session einberufen, um die Prüfung der Gesetzentwürfe über das Budget von 1863 und nach dem Votum, eintretenden Falles, ihre Arbeiten der ordentlichen Session von 1862 fortzusetzen.

**Art. 2.**

Wir bevollmächtigen Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, die erwähnte außerordentliche Session in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

**Art. 3.**

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 23. December 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen,  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco, G. d'Olimart.

**Arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1862, portant convocation de l'Assemblée des États en session extraordinaire.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution,

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'Assemblée des États est convoqué en session extraordinaire pour le mardi, 23 décembre 1862, à l'effet de continuer l'examen des projets de loi des budgets de 1863 et, après le vote, le cas échéant, ses travaux de la session ordinaire de 1862.

**Art. 2.**

Nous donnons à Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, plein-pouvoir pour ouvrir et pour clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

**Art. 3.**

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince :  
du Gouvernement, Le Secrétaire,  
Baron V. de TORNACO. G. D'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 23. December 1862, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die außerordentliche Session von 1862.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Wir verzichten für die außerordentliche Session der Stände, welche auf die ordentliche Session von 1862 folgen wird, darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

**Art. 2.**

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 23. December 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olmar.

*Arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1862, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session extraordinaire de 1862.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Nous renonçons pour la session extraordinaire qui s'ouvrira à la clôture de la session ordinaire des États de 1862, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

**Art. 2.**

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Président      Par le Prince:  
du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
Baron V. de Tornaco,      G. d'OLIMART.*